



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.18381186>

**Алимбаева Ирода Маруфжановна**

*Стажер- преподаватель,*

*Узбекский государственный университет мировых языков*

*Email: alimbayevairoda@gmail.ru*

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются лингвистические особенности фразеологических единиц русского и узбекского языков в сопоставительном аспекте. Анализируются структурные, семантические, грамматические и стилистические характеристики фразеологизмов, выявляются универсальные и национально-специфические черты фразеологических систем. Особое внимание уделяется проблемам классификации фразеологизмов, их роли в формировании языковой картины мира и специфике функционирования в речи. Сопоставительное исследование позволяет определить типологические сходства и различия в фразеологических системах двух неродственных языков.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологическая единица, устойчивые сочетания, сопоставительная лингвистика, русский язык, узбекский язык, семантика, структура.

### ВВЕДЕНИЕ

Фразеология как раздел языкознания занимает особое место в системе лингвистических дисциплин, поскольку она изучает устойчивые словосочетания, обладающие целостным значением и воспроизводимостью в речи. Фразеологические единицы отражают не только языковые, но и культурные, когнитивные и ментальные особенности народа, являясь своеобразным «хранилищем» исторического и социального опыта.

В последние десятилетия в лингвистике наблюдается рост

интереса к сопоставительным исследованиям, направленным на выявление типологических особенностей различных языков. Сопоставительный анализ фразеологических систем русского и узбекского языков представляет особую научную ценность, так как данные языки принадлежат к разным языковым семьям (индоевропейской и тюркской), имеют различные грамматические структуры и историко-культурные основы.

Целью настоящей статьи является выявление и описание основных лингвистических особенностей



фразеологизмов русского и узбекского языков на структурном, семантическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Теоретические основы фразеологии. Термин фразеология был введён в научный оборот в XIX веке и получил дальнейшее развитие в трудах В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, А.В. Кунина, И.И. Чернышёвой и других исследователей. Согласно классическому определению, фразеологическая единица — это устойчивое сочетание слов, воспроизводимое в речи в готовом виде и обладающее семантической целостностью.

Основными признаками фразеологизмов являются:

- устойчивость;
- воспроизводимость;
- семантическая неделимость;
- образность;
- экспрессивность.

В узбекском языкознании фразеология исследовалась в работах Ш. Рахматуллаева, А. Мамадалиева, Н. Махмудова, где подчёркивается связь фразеологизмов с национальной культурой и фольклорной традицией.

Классификация фразеологизмов. Одной из наиболее известных является классификация В.В. Виноградова, согласно которой выделяются:

1. Фразеологические сращения — полностью неделимые единицы, значение которых не выводится из значений компонентов: бить баклуши, спустя рукава.

2. Фразеологические единства — образные сочетания с мотивированным значением: лить крокодиловы слёзы, играть с огнём.

3. Фразеологические сочетания — устойчивые сочетания с частично свободным значением: оказывать помощь, принимать решение.

В узбекском языке аналогично выделяются:

- *iboralashgan birliklar* (сращения): *ko'zni yog' bosmoq* (ослепнуть от жадности);
- *frazeologik birliklar* (единства): *og'zidan bol tommoq* (говорить сладко);
- *barqaror birikmalar* (сочетания): *qaror qabul qilmoq*.

Структурные особенности. В русском языке: Русские фразеологизмы чаще всего строятся на основе

- глагольных конструкций: водить за нос, терять голову;
- именных сочетаний: белая ворона, золотые руки;
- предложенческих моделей: дело в шляпе, концы в воду.

В узбекском языке:

Преобладают:

- глагольные структуры: *ko'z yushmoq* (закрывать глаза — не замечать);
- послеложные конструкции: *jon deb* (с радостью);
- фразеологизмы с деепричастиями: *kulib qo'ymoq* (усмехнуться).

Структурно узбекские фразеологизмы более аналитичны и



подчиняются агглютинативной системе языка.

Семантические особенности. Семантика фразеологизмов характеризуется:

- переносным значением;
- образностью;
- оценочностью.

Русские примеры:

- зарубить на носу — крепко запомнить;
- сесть в лужу — оказаться в неловком положении.

Узбекские примеры:

- tish-tirnog'i bilan — изо всех сил;
- boshi osmonga yetmoq — быть очень радостным.

Оба языка активно используют метафору и метонимию как основные механизмы семантического переноса.

Грамматические особенности. Русские фразеологизмы склоняются и спрягаются:

- бить баклуши — бил баклуши — будут бить баклуши.

В узбекском языке фразеологизмы подчиняются законам агглютинации:

- ko'ngli ochiq edi — ko'ngli ochiq bo'ladi.

Однако внутренняя структура фразеологизма остаётся стабильной.

Стилистические особенности. Фразеологизмы активно используются в:

- разговорной речи;
- художественной литературе;
- публицистике;
- фольклоре.

Русский язык богат просторечными и экспрессивными фразеологизмами:

ни пуха ни пера, делать из мухи слона.

Узбекская фразеология тесно связана с пословицами и поговорками:

Odam bolasi bilan odam — человек становится человеком с людьми.

Национально-культурная специфика. Русские фразеологизмы отражают:

- православную традицию;
- природно-климатические условия;

- крестьянский быт.

Узбекские:

- исламскую культуру;
- восточный этикет;
- аграрный образ жизни.

Заключение. Фразеологические системы русского и узбекского языков обладают как общими, так и специфическими лингвистическими характеристиками. Общность проявляется в универсальных когнитивных моделях и семантических механизмах, тогда как различия обусловлены типологическими особенностями языков и национально-культурным контекстом.

Фразеология выступает важнейшим компонентом языковой системы, отражающим глубинные слои мышления и культуры народа, и её сопоставительное изучение имеет большое значение для теории языка, переводоведения и межкультурной коммуникации.



## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Виноградов В.В. Основные типы фразеологических единиц русского языка.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка.
4. Телия В.Н. Русская фразеология в контексте культуры.
5. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тили фразеологияси.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология.